Citación: BDHespTE.04.01, consulta: 22-11-2026

Ref. Hesperia: TE.04.01

CABECERA			
REF. MLH:	K.05.01	**YACIMIENTO:**	La Caridad
MUNICIPIO:	Caminreal	**PROVINCIA:**	Teruel
N. INV.:	Museo Provincial de Teruel; N. Inv.: 9482	**OBJETO:**	V C
TIPO YAC.:	HABITAT		
GENERALIDADES			
MATERIAL:	CERAMICA	**TIPO:**	
SOPORTE:	RECIPIENTE	**FORMA:**	Enócoe
TÉCNICA:	INCISION	**DIRECCIÓN ESCRITURA:**	DEXTROGIRA
NÚM. INSCRIPCIONES:	1	**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**	
TIPO EPÍGRAFE:	DON	**DIMENSIONES OBJETO:**	23 (H) x 22 (diám. boca)
DIMENSIONES INSCRIPCIÓN:	11,5	**NÚM. LÍNEAS:**	1
H. MÁX. LETRA:	12	**H. MÍN. LETRA:**	8
CONSERV. EPG:	B	**CONS. ARQ:**	B
RESPONS EPIGR:		**REVISORES:**	ELM, ALF, CJC
RESPONS ARQUEOL.:	MGM	**REVISORES ARQ.:**	

TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	**beskuauzuetigutas**
APARATO CRÍTICO:	***beskuauzuetigutas***, **beskuauzuetikubos** Vicente et alii, **beskuau : uetikubos** Olcoz - Medrano 2013-2014

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA	
FTE. LEC.: Jordán 2019	**SEPARADORES:** CARECE
NÚM. TEXTOS: 1	**LENGUA:** CELTIBERICO
SIGNARIO: CELTIBERICO	**METROLOGÍA:** carece

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

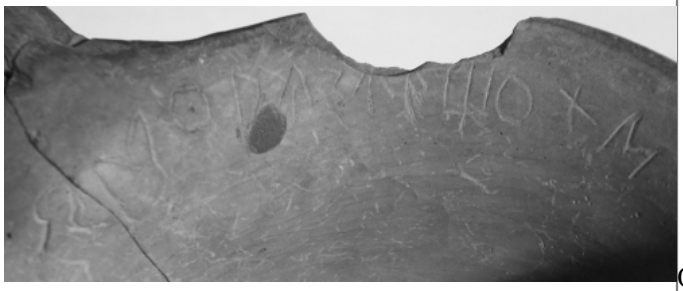
Hasta la lectura que se presenta aquí en clave dual, la versión sobre la que se ha trabajado es la que dieron sus editores Vicente *et alii*. Se exponen, pues, primero las interpretaciones más interesantes que se han propuesto según esa lectura **beskuauzuetikubos**.

Al no existir interpunción alguna, excepto para Olcoz y Medrano, el primer problema con el que nos encontramos es la segmentación de la secuencia, pues parece difícil que sea una única palabra y, además, se adivinan algunas posibles terminaciones casuales. Los primeros editores proponían una división **besku** y **auzuetikubos**. No encontraban paralelos para la primera parte. La segunda la relacionaban con *Ausua* (CIL II 1619) y *Ausus* encontrado en Bélgica. Por su terminación en *-ubos* tiene aspecto un D.pl. de un tema en *-o*.

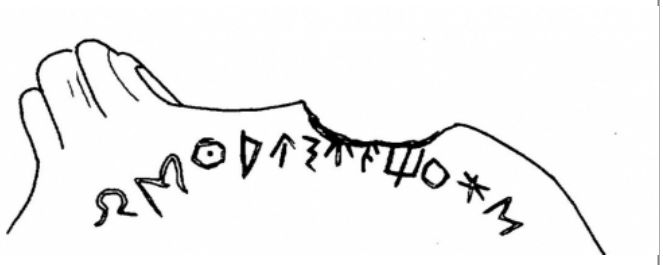
Untermann 1999 reconocía la secuencia **auz**, la misma que se ve en la inscripción **letontu / auz · soz** [SP.02.04] y que, relacionado con **auzeti** de [Z.09.01, A-10] y **auzanto** de [Z.09.03, 01], consideraba como la tercera persona, ***auzez**, del pretérito de un verbo cuyo significado vendría a ser el de 'regalar', 'dedicar', posiblemente de la base *$*awd^h$*- 'felicidad, posesión, riqueza'. De esta manera **besku** sería un idiónimo en N.sg. de un tema en *-n*, relacionable con el genónimo **beskokum** [Z.09.03, III-27], y un D.pl. de un tema en *-o* de otro genónimo, aunque dejaba la puerta abierta a la posibilidad de un teónimo. **soz** sería el A.sg. n. del demostrativo. Traducción según esta propuesta: 'Bescón regaló esto a los Véticos' o bien 'Bescón dedicó esto a los

Véticos’.
Prósper 2006a considera que **auz** es el equivalente celtibérico de *auot* en galo, que lo es a su vez del latino *fecit*. Acepta la segmentación **besku auz uetikubos** para esta pieza y la traduce como ‘Bescón ha hecho/firmado. Para (la familia de) los véticos’.
Olcoz y Medrano 2013-2014, 372-375, interpretan como interpunción lo que de manera general ha sido considerado como **z** de forma que aparece una secuencia **beskuau**, que haría referencia al donante del objeto, cuyo paralelo antroponímico es el ya indicado por Untermann. No queda clara su clasificación morfológica, pues en nota (p. 375, n. 13) proponen una interpretación ‘(De parte de) Beskuau para los Véticos’. **uetikubos** sería, por lo tanto, el dativo plural de un genónimo que proponen relacionar con los que utilizaron la tésera [Z.04.02], donde se lee **uetitanaka kar** en clave no dual, **uetidanaka kar** en clave dual. No llega a entenderse bien si para estos autores **uetitanaka** es un adjetivo que se refiere a una localidad o un grupo familiar.
Si se aplica el sistema dual, la lectura queda ahora como ***beskuauzuetigutas***. En esta secuencia caben al menos dos segmentaciones: ***besku auz ueti gutas*** y ***besku auzu eti gutas***.
besku: En ambos casos es el antropónimo que ya propusiera Untermann. Es un nominativo del singular de un tema en nasal, *Bescón*.
auz: Jordán 2015 consideraba que podría ser la abreviatura de **auzaz** < * *aw-d^hh1-t*, que estaría expresado casi de forma completa, **auza**[---], en [TE.07.01]. Sería una 3ª singular del aoristo radical atemático, indicativo, voz activa. La base sería **h2ew-d^heh1-/*h2ew-d^hh1-* o **awd^{h}eh1-/*awd^{h}h1-*, de significado ‘conceder, otorgar, donar’. Ahora bien, **auz** podría estar completa, si se admite la pérdida de la laringal en ese contexto. **auz** se lee en [SP.02.04].
Si se considera ***auzu***, entonces aparece un pequeño problema paradigmático, ya que **auzeti** [Z.09.01, A-10] < **awd^{h}h1-e-ti* es la 3ª sg. pres. subj. temático, voz activa, del mismo verbo. Si esto es cierto, el correspondiente presente de indicativo debería ser, en principio, atemático, y ***auzu*** tiene aspecto de temático, a no ser que se considere que la primera persona en celtibérico terminaba en *-u* < **-ō*, fuese temática o atemática, como en itálico.
ueti: Esta secuencia resulta homófona de la proto-forma que se reconstruye para los testimonios hetitas *ú-i-it-ti* (KUB 4.72 rev. 2 (OS), KUB 29.32+iii 2 (OS)), *ú-it-ti* (KBo 3.22 obv. 10 (OS), KBo 3.46 obv. 14 (OH/NS), KUB 58.63? 9, Bo 69/465, 1 (NH), que se considera el D.-L. sg. de un tema radical *u̯itt-* ‘año’. Si la equiparación resulta acertada, podemos, entonces, pensar que ***ueti*** es el locativo de un tema en dental. La alternativa sería pensar en un antiguo adverbio (hablamos de un antiguo adverbio no paradigmatizado, no de un antiguo locativo adverbializado).
Si la lectura fuese ***auzu*** en lugar de ***auz***, entonces lo que aparece es una secuencia ***eti***. Esta podría equiparse morfológicamente con el galo *eti*, conjunción de coordinación que en La Graufesenque coordina los diferentes vasos producidos por el mismo alfarero. Puede aparecer abreviada en *et* y su «traducción» latina es *item* o *idem*.
gutas: es un acusativo plural, OD de ***auz(u)***, de una formación con sufijo *-to-* de una raíz *g^hew-* ‘verter’, **g^hu-tó-s, -á, -óm*. No hay que olvidar que la pieza es una οἰνοχόη (cf. gr. χέω, adjetivo χυτός, -ή, -όν). Se podría pensar en un proceso de sustantivación de la forma femenina hasta llegar a significar ‘libación’.
En definitiva, en el grafito en cuestión se indica la ofrenda de unas libaciones de un individuo, Bescón, sin que pueda determinarse con completa seguridad si lo hace en primera o tercera persona y en qué circunstancias. Parece

	preferible pensar que lo hace en tercera y las circunstancias a las que se refiere son las temporales.
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:	Este documento está escrito en sistema dual. En concreto, puede observarse claramente que el tercero y décimo signos no son el mismo. Uno presenta un punto en el interior, el otro no lo presenta. Es decir, el primer signo, el complejo, **ku**2 debe corresponder a una secuencia [ku], y el simple, **ku**3 según Untermann, debe corresponder a [gu]. Además, desde un principio la lectura del penúltimo signo ha sido -**bo**-, según el alógrafo **bo**2. Ahora bien, la disposición del signo permite, una interpretación como el alógrafo **bo**3, que en clave dual pasa a ser el alógrafo para la secuencia [ta], esto es, alógrafo complejo para el silabograma con oclusiva sorda frente al simple, para la sonora [da]. Resto de la alografía empleada: **be**3; **s**1; **a**2; variante de **u**2; **z**5; **ti**1.
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO	
FECHA HALLAZGO:	Desconocido
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:	EXCAVACION
DATACIÓN:	Desde las últimas décadas del siglo - II a una fecha entre los años -75/-72.
CRIT. DAT.:	Arqueológicos.
CONTEXTO HALLAZGO:	Hallado en la estancia 5 de la llamada "Casa de LIKINE". Esta vivienda, que ocupa una superficie de 915 metros cuadrados, presenta una planta organizada en torno a un gran patio central porticado con ocho columnas, a través del cual se accede a las 21 estancias restantes. La cronología de la casa ha sido establecida a través del análisis de las técnicas constructivas y del conjunto de objetos recuperados en su interior. Se construyó en las últimas décadas del siglo II a. C. y se destruyó en un momento indeterminado situado entre los años 75-72 a. C. La cronología del enócoe es similar a la del resto de materiales recuperados en las excavaciones: últimas décadas del siglo II a. C. y primeras del siglo siguiente.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:	Jarra de cerámica celtibérica, pintada con motivos geométricos y figurados. Asa con tres molduras. La decoración está compuesta por motivos de espirales en el cuello, motivos geométricos y fitomorfos en la mitad superior del cuerpo y una fila de peces esquemáticos en la inferior. La inscripción se sitúa en el interior de la boca, junto al asa. Dibujo en Burillo 1997, 228, fig. 4. Foto en Vicente 1988, 53 y Vicente *et alii*, 1993, fig. 7.
BIBLIOGRAFÍA	
ED. PRINCEPS:	Vicente et alii 1993, 759 s.
BIBL. FILOL.:	Pérez Vilatela 1992, 351; MLH IV, 645-646; Jordán 2004b, 220-221, SP.I.13; Prósper 2006a; De Bernardo 2007; Jordán 2007, 133; Jordán 2017; Jordán 2017a; Jordán 2019, 437-442
BIBL. ARQUEOL.:	Vicente 1984; Vicente 1988; Herce et alii 1991; Burillo 1997a
ILUSTRACIONES	



Créditos: Foto: I. Simón Cornago.



Créditos: Dibujo: Burillo 1997, 228 (modificado).